



LIKKUTEI TORAH • ROSH HASHANAH • MAAMAR 1

דרושים לראש השנה ועשי"ת ויוהכ"פ

Discursos para Rosh HaShaná, os
Dez Dias de Teshuvá e Yom Kipur:
“Toquem o shofar na Lua Nova”



DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likutei-torah/rosh-hashanah/1/

1 דרושים לראש השנה ועשיית [ועשרת ימי תשובה] ויוהכ"פ [ויום הכפורים]

Discursos para Rosh Hashaná, os Dez Dias de Teshuvá e Yom Kipur

2 תקעו בחדש שופר בכסה ליום חגנו כי חק לישראל הוא משפט לאלהי יעקב.

“Tocai o shofar no mês (bachodesh), na ocultação (bakeseh), no dia da nossa festa; pois é um estatuto para Israel, um julgamento do D'us de Yaakov.”

הנה כל החדשים נקראו חדשי השנה משא"כ תשרי נק' חדש סתם חידוש כללי לכללות העולמות והתהוותם מאין ליש לפי שבו ר"ה [ראש השנה] שהוא בחי' ראש ומוחין של השנה.

Ora, todos os meses são chamados “os meses do ano”, ao passo que Tishrei é chamado simplesmente “mês” (chodesh): uma renovação geral (chidush) dos mundos como um todo e de sua vinda à existência a partir do nada, porque nele ocorre Rosh Hashaná, que é o nível da cabeça e do cérebro (mochin) do ano.

כי הנה בחינת עולם שנה נפש שוה, שכמו שיש בנפש ראש ומוחין שבו גילוי כללות החיות וממנו נתפשט ונמשך באברים חיות פרטי לכל אבר

Pois os aspectos de mundo, ano e alma são semelhantes: assim como na alma há a cabeça e o cérebro, nos quais se revela a força vital como um todo, e a partir deles uma força vital particular se espalha e é transmitida aos membros, a cada membro

לפי מזגו ותכונתו כך הוא בעולם ושנה, עולם בחי' מקום ושנה בחי' זמן שכר"ה [שכראש השנה] הוא גילוי כללות החיות וממנו נמשך חיות פרטי לכל חודש

de acordo com seu temperamento e sua natureza; assim também ocorre no mundo e no ano — o mundo sendo a dimensão do espaço, e o ano, a dimensão do tempo: em Rosh Hashaná há a revelação da força vital como um todo, e dela uma força vital particular é transmitida a cada mês.

כי כל חודש הוא התחדשות החיות מאין ליש. אך בכל חדש הוא התחדשות חיות פרטי, ובר"ה [ובראש השנה] התחדשות חיות כללי לכל השנה,

Pois cada mês é uma renovação da força vital, do nada à existência. Mas, em cada mês, trata-se da renovação de uma força vital particular; em Rosh Hashaná, da renovação de uma força vital geral para o ano inteiro.

(ועיין בפרדס בעה"כ [בערכי הכינויים] ערך שנה כי י"ב ר"ח [ראש חודש] הם בחי' י"ב בקר ור"ה [וראש השנה] הוא בחי' והים עליהם מלמעלה ועמ"ש מזה בד"ה מי מנה עפר יעקב

(Veja o Pardes, em Erchei HaKinuyim, na entrada “Ano”: os doze dias de Rosh Chodesh são o nível dos doze bois, e Rosh Hashaná é o nível de “e o Mar estava sobre eles, acima”. E veja o que está escrito sobre isso no discurso que começa “Quem contou o pó de Yaakov”).

ולכן הוא זמן התשובה כי התשובה נמשלה לים כמ"ש ברכות באיכה ע"פ סכותה באף ונמשלה התשובה לים כו' ובפ' ואתחנן דרפ"ט ב').

E, portanto, este é o tempo da teshuvá, pois a teshuvá é comparada ao mar, como está escrito em Eichah Rabbah sobre o versículo “Cobriste [a Ti mesmo] de ira”: a teshuvá é comparada ao mar, etc.; e em Parshas Va'eschanan, na página 289b.)

ובכל שנה מתחדש חיות כללי אחר, וחידוש זה הוא להיות גילוי מלכותו ית' בחי' ממכ"ע [ממלא כל עולמין] אפילו בעולמות עליונים.

E, a cada ano, renova-se uma força vital geral diferente; e essa renovação ocorre para que haja uma revelação de Seu reinado, bendito seja Ele — o nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin) — até mesmo nos mundos superiores.

אך הנה גילוי זה תלוי במעשה התחתונים וע"ז נאמר תקעו בחדש שופר כו'. וביאור ענין שופר

Mas essa revelação depende das ações dos seres inferiores, e a esse respeito foi dito: “Tocai o shofar no mês novo”, etc. E a explicação do significado do shofar,

וגם ענין עשיית [עשרת ימי תשובה] שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] ע"פ דרשו ה' בהמצאו אלו עשיית [עשרת ימי תשובה] ולמה הימים האלו הם דוקא ימי תשובה.

e também do significado dos Dez Dias de Teshuvá — pois nossos Sábios, de abençoada memória, disseram sobre o versículo “Buscai Havayá quando Ele Se deixa encontrar”: “Estes são os Dez Dias de Teshuvá” — e por que justamente estes dias são dias de teshuvá.

הנה מלכותך מלכות כל עולמים כתיב פי' עולמים לשון העלם שקודם התהוות העולמות היה הוא ושמו בלבד, וכדי שיתהוו העולמות מאין ליש צמצם והעלים אור שפע א"ס ב"ה שלא יהיה רק גילוי מלכותו ית'

Ora, está escrito: “Teu reinado é o reinado de todos os mundos (olamim)”; o significado é que olamim é uma expressão ligada a ocultação (he'elem). Pois, antes de os mundos virem a existir, havia somente Ele e Seu Nome; e, para que os mundos viessem a existir a partir do nada, como algo existente, Ele contraiu e ocultou a luz do fluxo do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, de modo que houvesse somente uma revelação de Seu reinado, bendito seja Ele

(ועמ"ש בביאור ע"פ מנורת זהב) שמגילוי מלכותו ית' לבד הוא שחיים וקיימים כל העולמות עליונים ותחתונים,

(e veja o que está escrito na explicação sobre o versículo “Um candelabro de ouro”); pois é somente da revelação de Seu reinado, bendito seja Ele, que todos os mundos, superiores e inferiores, vivem e subsistem.

והנה צמצום זה אינו אלא לגבי העולמות אבל לגבי הקב"ה אין שום שינוי ח"ו [חס ושלום] וכמ"ש גם חשך לא יחשיך ואתה הוא ראשון כו'

Ora, este tsimtsum (contração) existe apenas em relação aos mundos; mas, em relação ao Santo, bendito seja Ele, não há mudança alguma, D'us não o permita, como está escrito: “Nem mesmo a escuridão escurece”, e “Tu és o primeiro”, etc.,

דכולא קמיה כלא חשיב, ונקרא המלך המרומם לבדו מאז פי' שהוא בבחי' לבדו כמאז וקודם שנברא העולם ומה שנמשך גילוי מדת מלכותו ית' הוא כמ"ש ה' מלך גאות לבש כו'

pois “diante Dele tudo é considerado como nada”. E Ele é chamado “o Rei que, sozinho, foi exaltado desde outrora (me'az)”: isto significa que Ele está no estado de “sozinho”, como outrora, antes de o mundo ser criado. E a emanção da revelação de Seu atributo de reinado, bendito seja Ele, é conforme está escrito: “Havayá reina; revestiu-Se de majestade”, etc.:

שנתלבש בלבוש גיאות להיות מלך שמו נקרא שכך עלה ברצונו ית' להעלים ולהסתיר אור ושפע א"ס ב"ה בכדי שיתהוו עולמות בירידות והשתלשלות המדרגה עד שיהיה עוה"ז השפל הגשמי שבו נעשה משכן האדם

que Ele Se revestiu com uma veste de majestade, para que Seu Nome fosse chamado “Rei”. Pois assim surgiu em Sua vontade, bendito seja Ele, ocultar e esconder a luz e o fluxo do Infinito, bendito seja Ele, para que os mundos viessem a existir por meio de descidas e de uma cadeia descendente de níveis (hishtalshelut), até haver este mundo físico e inferior, no qual foi feita a morada do homem,

כדי לאהפכא חשוכא לנהורא ויהי [ויהיה] יתרון האור הבא מן החשך (ע' [עיינ] בס"פ תצוה קפ"ז סע"א [סוף עמוד א] ועמ"ש סד"ה וידעת היום)

a fim de transformar a escuridão em luz, de modo que haja a vantagem da luz que vem da escuridão (veja no final de Parshas Tetzaveh [no Zohar], 187, no final do lado a; e veja o que está escrito no final do maamar iniciado pelas palavras “E saberás neste dia”).

ומהו תכלית היתרון הזה של האור שמתוך החשך כך הוא רצון העליון ב"ה למעלה מבחינת חכמה והשגה ונקרא בזהר בריש הורמנותא דמלכא כו',

E qual é o propósito último desta vantagem da luz que [surge] de dentro da escuridão? Tal é a Vontade Suprema, bendito seja Ele, que está acima do nível de Chochmá (sabedoria) e da compreensão; no Zohar, ela é chamada “No início da autoridade do Rei”, etc.

והנה תחלת בריאת העולמות הי' [היה] כשעלה ברצונו מעצמו בחסד חנם כמו שכתוב כי אמרתי עולם חסד יבנה, אבל מאז והלאה הנה המשכת רצון זה תלוי במעשה התחתונים,

Ora, o início da criação dos mundos ocorreu quando, por iniciativa própria, isso surgiu em Sua vontade, por bondade gratuita, como está escrito: “Pois eu disse: o mundo será construído com bondade”; mas, a partir de então, a extensão desta vontade depende dos atos dos seres inferiores.

והנה עיקר זמן המשכת הרצון זה הוא בר"ה [בראש השנה] שבו התחדשות החיות כללי של שנה הבאה והמשכת החיות כללי של שנה שעברה הוא בבחי' הסתלקות בתחלת ליל ראש השנה,

Ora, o momento principal da extensão desta vontade é em Rosh Hashaná, quando se renova a força vital geral do ano vindouro; e a extensão da força vital geral do ano passado encontra-se em estado de retirada no início da noite de Rosh Hashaná.

ולכן ר"ה [ראש השנה] הוא יום הדין שבו דנין את האדם על מעשיו שעברו בשנה שעברה כי להיות עוד התחדשות החיות כללי של שנה זו יש ע"ז כמה קטרוגים

Portanto, Rosh Hashaná é o Dia do Juízo, no qual o homem é julgado por seus atos do ano passado; pois, para que haja novamente uma renovação da força vital geral deste ano, há muitas acusações a esse respeito

על האדם אם ראוי הוא לכך להיות נמשך ע"י רצון העליון ב"ה בגילוי מלכותו ית' מפני כמה פריקת עול שיש שאינם מקבלים עליהם תמיד עול מלכות שמים

contra o homem: se ele é digno de que [a força vital] lhe seja estendida por meio da Vontade Suprema, bendito seja Ele, na revelação de Sua soberania, seja Ele bendito — por causa das muitas maneiras de se livrar do jugo que existem: há os que nem sempre aceitam sobre si o jugo do Reino dos Céus

באהבה וברצון כ"א [כל אחד / כל אחת] לפרקים ועתים מזומנים שזוכר את ממה"מ [מלך מלכי המלכים] הקב"ה משא"כ כל היום פונה למחשבתו כל אחד ואחד לפום מאי דידע בנפשיה, ובפרט מי שאינו נזהר הן בסומ"ר [בסור מרע] והן

com amor e vontade, mas apenas em certas ocasiões e em momentos determinados, quando se lembra do Rei dos reis dos reis, o Santo, bendito seja Ele; ao passo que, durante todo o restante do dia, cada um se volta para seus próprios pensamentos, "cada qual segundo o que conhece de si mesmo"; e, em especial, aquele que não é cuidadoso tanto em "afastar-se do mal" como

בועשה טוב כאו"א [כל אחד ואחד] לפי מדרגתו שא"א להיות המשכת רצון העליון ב"ה לגילוי מלכותו ית' כשיש ח"ו [חס ושלום] פריקת עול מלכות שמים למטה מאחר שאין מקבלים עליהם עול מלכותו ית' ברצון

em "praticar o bem", cada um segundo seu nível. Pois é impossível que a Vontade Suprema, bendito seja Ele, seja estendida para revelar Sua soberania, seja Ele bendito, quando, D'us não o permita, há um abandono do jugo do Reino dos Céus aqui embaixo, visto que não aceitam sobre si, de boa vontade, o jugo de Sua soberania, seja Ele bendito.

(ועמ"ש בד"ה יונתי בחגוי בענין יפתי הוד והדר לבשת משא"כ כשיש פריקת עול זהו בחינת אלכיש שמים קדרות ואזי אין גילוי רק מבחי' וממשלתך בכל דור ודור שהוא למטה מבחי' מלכותך שהמלוכה היא דוקא אשר ברצון קבלו עליהם)

(E veja o que está escrito no discurso que começa “Minha pomba, nas fendas”, a respeito de “Minha bela” [e] “Tu te vestiste de glória e esplendor”; ao passo que, quando há abandono do jugo, isso corresponde ao nível de “Visto os céus de negrume”; então, há revelação apenas do nível de “e Teu domínio está em todas as gerações”, que está abaixo do nível de “Tua soberania”; pois a soberania existe especificamente quando eles a aceitam de boa vontade.)

אלא שע"ז נאמר סומך ה' לכל הנופלים כו' להיות עיני כל אליך ישברו להיות השברון והתוחלת

Mas a respeito disso foi dito: “Havayá ampara todos os que caem”, etc., para que “os olhos de todos esperem (yesaberu) por Ti”: que a esperança (sivron) e a expectativa

אשר כל אדם ימשוך אחרי' [אחריה] ברצונו וחפצו הוא שיאיר ה' בלבו להיות מקבל עליו עומ"ש [עול מלכות שמים] באהבה ורצון, ועי"ז פותח את ידיך ומשביע לכל חי רצון

que toda pessoa busca com sua vontade e desejo seja que D'us ilumine seu coração, para que aceite sobre si o jugo do Reino dos Céus com amor e vontade. E, por meio disso, “abres Tuas mãos e satisfazes todo ser vivente [com] vontade (ratzon),”

שהוא בחינת רצון העליון לגילוי מלכותו ית' והוא משביע לכל חי רצון ע"י פתיחת היודי"ן כי א"ת [אל תקרי] ידיך אלא יודי"ך כו',

que é o nível da Vontade Suprema para a revelação de Sua Realeza, bendito seja Ele; e Ele “satisfaz todo ser vivente [com] vontade” por meio da abertura dos yudim, pois “não leias yadecha (Tuas mãos), mas yudecha (Teus yudim)”, etc.

ונמשך להיות צדיק ה' בכל דרכיו וחסיד בכל מעשיו שאפילו בכל מעשיו שהוא בחי' עשייה גשמיות יומשך ויתפשט בחי' חסיד הוא חסד עליון ב"ה, ועמ"ש מזה בד"ה כי ההרים ימוש.

E [assim] isso é atraído, de modo que “Havayá é justo em todos os Seus caminhos e bondoso (chasid) em todos os Seus atos”: que mesmo em “todos os Seus atos”, que é o nível da ação física, seja atraído e se estenda o nível de “bondoso” (chasid), que é o Chessed (bondade) supremo, bendito seja Ele. E veja o que está escrito a respeito disso no discurso que começa com “Pois os montes podem se retirar”.

3 והנה הדרך להמשכת רצון העליון ב"ה להיות גילוי מלכותו ית' לקיום והתהוות העולמות הוא בכל השנה ע"י עסק התורה והמצות שהם הן רצונו וחכמתו ית'

Ora, o caminho para atrair a Vontade Suprema, bendito seja Ele, para que haja uma revelação de Sua Realeza, bendito seja Ele, a fim de dar existência e fazer surgir os mundos, ao longo de todo o ano, é por meio do estudo da Torá e do cumprimento das mitsvot, que são, elas próprias, Sua vontade e Sua sabedoria, bendito seja Ele;

דהיינו רצון העליון המלוכש בחכמה דאורייתא מחכמה נפקת שהם בחי' טעמי המצות שיתגלו לעתיד שהוא המשכת אור א"ס ב"ה הגנוז בכל מצוה לפי בחינתה וערכה,

isto é, a Vontade Suprema revestida em Chochmá, pois “a Torá provém de Chochmá”; elas são o nível dos motivos das mitsvot, que serão revelados na Era Vindoura, e consistem na atração da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, oculta em cada mitsvá conforme seu nível e sua medida.

ובדרך כלל הן המשכת אור א"ס ב"ה המלוכש בחכמה עילאה, ועד"ז תיקנו חז"ל [חכמינו זכרונם לברכה] לברך קודם כל מצוה בא"י [ברוך אתה ה'] אמ"ה [אלקינו מלך העולם] אשר קדשנו במצותיו וצונו כו' פי'

De modo geral, elas são a atração da Luz Infinita, bendito seja Ele, revestida na Chochmá Suprema. Nessa linha, nossos Sábios, de abençoada memória, instituíram a bênção antes de cada mitsvá: “Bendito és Tu, Havayá, nosso D'us, Rei do mundo, que nos santificaste com Seus mandamentos e nos ordenaste”, etc. O sentido é:

כי הברכה וההמשכה מרצון העליון ב"ה להיות הוי' אלקינו ולהיות מלך העולם, הוא לפי אשר קדשנו במצותיו שהמשכת קדש העליון וחכמה עילאה הוא במצותיו עלינו

a bênção e a atração a partir da Vontade Suprema, bendito seja Ele, para que Havayá seja “nosso D'us” e para que Ele seja “Rei do mundo”, correspondem a “que nos santificaste com Seus mandamentos”: pois a atração da santidade suprema e da Chochmá Suprema se dá por meio de Seus mandamentos para nós.

ולכן נק' רמ"ח פקודין רמ"ח אברים דמלכא פי' אברין להיות מלכא, ואברין פי' המשכות כמו עד"מ שהאבר הוא המשכת והתפשטות החיות של הנפש בגוף מגילוי כללות

Por isso, as 248 mitsvot são chamadas “os 248 membros do Rei”: isto é, “membros” para que Ele seja Rei. E “membros” significa canais de atração; como, por exemplo, um membro é a atração e a extensão da força vital da alma no corpo, a partir da revelação da força vital geral

החיות שבראש ומוחין כך המצות הם המשכת בחינת חכמה עילאה שנמשך להיות בחינת מלך העולם (ועמ"ש בד"ה והיה לכם לציצית ומ"ש סד"ה בשעה שהקדימו ישראל נעשה).

que há na cabeça e no cérebro; assim também, as mitsvot são a atração do nível de Chochmá Suprema, que desce para tornar-se o nível de “Rei do mundo”. (E veja o que está escrito no discurso que começa “E será para vós como tsitsit”, e o que está escrito ao final do discurso que começa “Quando Israel antecipou ‘faremos’”).

וזהו ענין מצות צריכות כוונה שהמצות יש בהן ב' בחי'. הא' שכך הוא מצות המלך שצוה עלינו.

Este é o sentido de “as mitsvot requerem intenção (kavaná)”: as mitsvot têm dois aspectos. O primeiro é que assim é o mandamento do Rei, que nos ordenou.

והב' היא כוונתה שהם טעמי המצות שבהם ועל ידם נמשך אור א"ס ב"ה המלוכש בבחינת חכמה עילאה

E o segundo é a sua intenção: os motivos das mitsvot, nos quais e por meio dos quais se atrai a Luz Infinita, bendito seja Ele, revestida no nível de Chochmá Suprema.

(ועמ"ש מזה בד"ה ועתה יגדל נא), והוא ענין לשם יחוד קוב"ה [קודשא בריך הוא] ושכינתו שכינתו הוא בחי מצות המלך

(e veja o que está escrito sobre isso no discurso que começa com “E agora, rogo, que [o poder] se engrandeça”). E este é o sentido de “para a unificação do Santo, bendito seja Ele, e de Sua Shechiná”: Sua Shechiná é o nível do mandamento do Rei,

שהוא בחינת ממכ"ע [ממלא כל עלמין], וקב"ה [וקודשא בריך הוא] הוא בחי קדוש ומובדל הוא בחי סוכ"ע הוא בחי המשכת אור א"ס ב"ה שנמשך במצוה זו, וצ"ל בבחי יחוד

que é o nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin); e o Santo, bendito seja Ele, é o nível de “santo e separado”, o nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), o nível da extensão da Luz Infinita, bendito seja Ele, que é atraída para esta mitsvá. E devem estar em estado de unidade,

כי נעוץ סופן בתחלתן דהיינו ע"י שעושה המצוה מפני כי היא מצות המלך שורה ומתגלה בנפשו אור א"ס ב"ה הנמשך במצוה זו:

pois “o fim deles está encravado no início deles”: isto é, ao cumprir a mitsvá por ser ela o mandamento do Rei, a Luz Infinita, bendito seja Ele, que é atraída para esta mitsvá, repousa e se revela em sua alma.

4 ב אך מי שפוגם בתורה ומצות הן בסור מרע והן בועשה טוב כל חד לפום מאי דידע בנפשיה ואי אפשר לו להמשיך רצון העליון ב"ה לגילוי מדת מלכותו ית',

2. Mas aquele que macula a Torá e as mitsvot, seja em “afastar-se do mal”, seja em “praticar o bem”, “cada um conforme o que conhece de si mesmo”, e que não pode atrair a Vontade Suprema, bendito seja Ele, para a revelação de Seu atributo de Realeza, bendito seja Ele:

הנה בזה הוא יתרון מעלת ראש השנה ועשיית [ועשרת ימי תשובה] שבהם ועל ידם יומשך רצון העליון ב"ה.

Nisso reside a vantagem da qualidade especial de Rosh Hashaná e dos Dez Dias de Teshuvá: neles e por meio deles será atraída a Vontade Suprema, bendito seja Ele.

5 וביאור ענין זה הנה צריך להבין איך יש כח בתשובה לתקן כל הפגם שבביטול מ"ע [מצות עשה], כי הנה במצות ל"ת [לא תעשה] שאם עבר עבירה אחת קנה לו קטיגור א' וכו'

E a explicação deste assunto: é preciso entender como a teshuvá tem o poder de reparar toda a mácula causada pela negligência das mitzvot positivas. Pois, no caso das proibições — se alguém comete uma transgressão, adquire para si um acusador, etc.,

כמו ששנינו בפרקי אבות מאחר שישוב אל ה' וירחמהו מעורר רחמים רבים למעלה והם בחיי מים טהורים שהכתוב אומר וזרקתי עליכם מים טהורים וטהרתם וכתוב אם רחץ ה' כו'

como aprendemos em Pirkei Avot — quando ele “retornar a Havayá, e Ele Se compadecer dele”, despertará abundante compaixão no alto; e estas são o nível das “águas puras”, sobre as quais o versículo diz: “E aspergirei sobre vós águas puras, e sereis purificados”; e está escrito: “Quando D'us tiver lavado”, etc.;

שעי"ז אומרים מחה והעבר פשעינו כו' שעי"ז הוא מוחה ומעביר הפשע והקטיגור, וכמאמר והרשעה כולה בעשן תכלה כי תעביר כו' כמו שכתוב ואת רוח הטומאה אעביר כו'.

pois, por meio disso, dizemos: “Apaga e remove nossas transgressões”, etc.; por meio disso, Ele apaga e remove a transgressão e o acusador. E, como diz a oração: “E toda a maldade desaparecerá como fumaça, quando removeres”, etc.; como está escrito: “E removerei o espírito de impureza”, etc.

אבל מ"ע [מצות עשה] שהם המשכות אברין דמלכא ומאחר שפגם וגרם חסרון השפעתם במה איפוא יתוקן ע"י התשובה להיות שלימות השפעתם ומילוי חסרונם.

Mas as mitzvot positivas, que são os fluxos que se estendem através dos membros do Rei — uma vez que ele os maculou e causou uma falta no fluxo deles, com que, então, isso será reparado por meio da teshuvá, para que seu fluxo se complete e sua falta seja preenchida?

אך הנה כתיב ממעמקים קראתיך ה' פ"י שלהיות קראתיך מהעלם אל הגילוי להיות בחינת הוי

Mas está escrito: “Das profundezas clamei a Ti, Havayá.” O significado é: para que haja “clamei a Ti”, trazendo do ocultamento à revelação, de modo que seja o nível de Havayá,

דהיינו המשכות והשפעות בחי אברי דמלכא הוא ע"י ממעמקים, דהיינו עומק העליון הוא רצה"ע [רצון

העליון] שלמעלה מעלה מבחי השתלשלות המתגלה באתערותא דלתתא בעומקא דלבא רצה"ע [רצון

העליון] שבנפש

isto é, os fluxos que se estendem através do nível dos membros do Rei vêm “das profundezas”; isto é, da profundidade superior — a Vontade Suprema, que está muito, muito acima do nível da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut) —, a qual se revela por meio de um despertar de baixo, na profundidade do coração, a vontade suprema que está na alma;

דהיינו ע"י שיעמיק בלבו ענין המרירות בנפשו על גודל הפגם והחסרון שגרם ולצעוק אל ה' בצר לו

בבחי צעק לבם שיהא הלב צועק (וכמ"ש ברכות בקהלת) (דפ"ז א')

isto é, aprofundando-se em seu coração na amargura de sua alma diante da grandeza da mácula e da falta que causou, e clamando a D'us em sua aflição, no nível de “seu coração clamou”, de modo que o coração clame (como está escrito em Kohelet Rabbah) (página 87a),

ע"פ דברתי אני אל לבי הלב צועק שנאמר צעק לבם אל אדני, ועיין בזהר שמות ד"כ ע"א מקרב איש

ולב עמוק מאד מאד מכאשר תוכל נפשו שאת מפני שאין כח בנפשו להכיל גודל המרירות,

com base no versículo “Falei ao meu coração”: “O coração clama, como está dito: ‘Seu coração clamou a Ado-nai.’” E veja no Zohar, Shemot, página 20a: “Do íntimo do homem, e um coração profundo”: muito, muito [profundo], mais do que sua alma pode suportar, pois sua alma não tem força para conter a grandeza da amargura.

ולכן אין צעקה זו אלא בלב שכל מה שהנפש מכילה עדיין יוכל להוציא בשפתיו ורוח פיו משא"כ כשתגדל המרירות בנפשו במאד מאד עד שאין כח הנפש להכיל,

Portanto, esse clamor existe apenas no coração: tudo o que a alma ainda consegue conter, a pessoa pode expressar com os lábios e com o sopro de sua boca; porém, quando a amargura em sua alma cresce muitíssimo, até que a alma já não tem forças para contê-la,

אזי א"א לכלוא את הרוח וצועק הלוך וגעו עד שאין לו כח לדבר ולהוציא בשפתיו ורוח פיו ואין לו
então é impossível reter o sopro, e ela grita: "seguindo adiante e mugindo", até não ter forças para falar nem para expressar [palavras] com os lábios e com o sopro da boca, e nada lhe resta

אלא צעקת הלב לפי שנגעה עד מיצוי הנפש ממש וכמעשה דר"א [דרבי אלעזר] בן דרודייא שגעה בבכיה וצעקה עד שיצא נשמתו ממש,

senão o clamor do coração, pois ele chegou ao esgotamento absoluto da alma; como no relato de Rabi Elazar ben Durdaya, que uivou, chorando e gritando, até que sua alma realmente partiu.

ולכן אמרו עליו יש קונה עולמו בשעה א' שבשעה א' של תשובה קונה כל עולמו בעוה"ב [בעולם הבא]

Por isso foi dito a seu respeito: "Há quem adquire seu mundo em uma hora": em uma única hora de teshuvá, ele adquire todo o seu mundo no Mundo Vindouro

(ולשון קונה עמ"ש ע"פ כי תקנה עבד עברי וע' בפע"ח [בפרי עץ חיים] בכוונת קונה הכל), אע"פ [אף על פי] שלא היה בידו תורה ומצות מעולם לפי שע"י בחי' תשובה זו מעומקא

(Quanto ao termo "adquire", veja o que está escrito sobre o versículo "Se adquirires (tikneh) um servo hebreu", e veja em Pri Etz Chaim, sobre a intenção de "que adquire (koneh) tudo"), embora ele nunca tivesse tido Torá e mitsvot em seu crédito. Pois, por meio desse nível de teshuvá, oriundo das profundezas

דלבא בחרטה ועקירת הרצון במסירת הנפש ממש הרי ע"י ביטול רצון זה בכחינה זו גורם ומעורר למעלה רצון העליון ב"ה שלמעלה מעלה מבחי' השתלשלות, ולכן אמרו רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] במקום שבע"ת [שבעלי תשובה] עומדים כו' דמשכין ליה בחילא יתיר.

do coração, com remorso e o abandono da vontade, num autossacrifício (mesirut nefesh) efetivo — por meio dessa anulação da vontade nesse nível, ele causa e desperta no alto a Vontade Suprema, bendito seja Ele, que está muito acima do nível da hishtalshelut. Por isso nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: "No lugar em que se encontram os baalei teshuvá", etc., pois "eles a atraem para baixo com força maior".

והענין כי רצון העליון יש לו ב' בחינות הא' המלוכש בחכמה שהיא ראשית ההשתלשלות (ועמ"ש בענין עבדים היינו לפרעה ויוציאנו כו' שהלבישו כו' ע"ש)

A explicação é que a Vontade Suprema tem dois níveis. O primeiro é [a vontade] revestida em Chochmá, que é o início da hishtalshelut (e veja o que está escrito a respeito de “Fomos escravos do Faraó, e Ele nos tirou”, etc., que eles revestiram, etc.; veja lá);

שבחינת רצון זה נמשך ע"י תורה ומצות שהן הן רצון העליון ב"ה המלוכש בחכמה דאורייתא מחכמה נפקת והוא נמשך ע"י מעלת ומדרגת צדיקים גמורים המקיימים תורה ומצות כל ימיהם לעולם

pois esse nível de vontade é atraído para baixo por meio da Torá e das mitsvot, que são elas próprias a Vontade Suprema, bendito seja Ele, revestida em Chochmá, pois “a Torá provém de Chochmá”; e é atraído para baixo pelo mérito e pela posição dos justos perfeitos, que cumprem a Torá e as mitsvot todos os dias de sua vida, sempre,

ולא פגמו בהם ח"ו [חס ושלום], והב' הוא בחי' רצון העליון שלמעלה מעלה מסדר ההשתלשלות ואינו מלוכש כלל בבחי' חכמה עילאה

e não os macularam, D'us nos livre. E o segundo é o nível da Vontade Suprema, muito acima da ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), que não está de modo algum revestida no nível da Chochmá suprema;

והוא בחי' גלגלתא דחפיא על מוחא, עד"מ דג' חללי דגלגלתא הם משכן חכמה ובינה ודעת ועצם החופף על המוחין שאינו משכן המוחין כלל הוא הנקרא גלגלתא, כך עד"מ בחי' רצון זה הוא למעלה מעלה ממשכן חב"ד [חכמה בינה ודעת]

e é o nível do “crânio (gulgalta) que cobre o cérebro”. A título de analogia: as três cavidades do crânio são a morada de Chochmá, Biná e Daat, enquanto o osso que cobre o cérebro (mochin), mas não é de modo algum sua morada, é o que se chama crânio. Assim, a título de analogia, esse nível da vontade está muito acima da morada de Chochmá, Biná e Daat;

והוא המתגלה בבע"ת [בבעלי תשובה] ע"י עומקא דלבא שהוא ג"כ בחי' רצון העליון שבנפש שהוא למעלה מכדי שתוכל נפשו שאת

e é o que se revela nos baalei teshuvá por meio da profundidade do coração, que também é o nível da vontade suprema na alma, acima daquilo que a alma pode suportar;

והוא בחי' רעותא דלבא שעל ידי רצון זה העליון שלמעלה מעלה מהשתלשלות המתגלה בנפשם מתמלא כל החסרונות והפגמים שבביטול מ"ע [מצות עשה] שיסודתה בהררי קדש מחכמה עילאה,

e é o nível do “desejo do coração” (re'uta deliba): por meio dessa vontade suprema, muito acima da cadeia descendente dos mundos, revelada em sua alma, todas as carências e maculações decorrentes da negligência das mitzvot positivas, cuja “fundação está nos montes sagrados” e que têm sua raiz na Chochmá suprema, são preenchidas.

וכמשל הנהר הנחרב ויבש שכשרוצין למלאותו חופרין בעומק במעיין ומקור הנובע שעיי' חוזר ומתמלא הנהר, כך עיי' גילוי בחינת רצון העליון ב"ה שלמעלה מעלה מסדר ההשתלשלות מתמלא ומשלים כל החסרונות והפגמים,

É como na analogia de um rio que foi devastado e secou: quando se deseja enchê-lo, cava-se profundamente, até a nascente e a fonte borbulhante; por meio disso, o rio volta a se encher. Assim também, por meio da revelação do nível da Vontade Suprema, bendito seja Ele, muito acima da ordem da cadeia descendente dos mundos, todas as carências e maculações são preenchidas e reparadas.

וזהו ממעמקים קראתיך ה' שעיי' בחי' ממעמקים קראתיך להיות המשכת הוי' מאחר שנתגלה בחינת המקור והמעייין הנובע, וזהו סלח לנו אבינו

E é isso que significa “Das profundezas clamei a Ti, Havayá”: por meio do nível de “das profundezas clamei a Ti”, para que haja uma emanção de Havayá, uma vez revelado o nível da fonte e da nascente borbulhante. E é isso que significa “Perdoa-nos, nosso Pai”,

כי חטאנו דלכאורה אינו מובן מהו כי חטאנו וכי זה הוא נתינת טעם על הסליחה והל"ל [והוה ליה למימר] סלח לנו אבינו על אשר חטאנו,

“pois pecamos”. À primeira vista, não se entende: o que significa “pois pecamos”? Isso seria uma razão apresentada para o perdão? Deveria ter dito: “Perdoa-nos, nosso Pai, pelo que pecamos”.

אך עם הנ"ל יובן שלפי שחטאנו וחסרנו המשכת השתלשלות אור א"ס ב"ה במצותיו ותורתו לכך סלח לנו לעורר מקור הרחמים והסליחות

Mas, à luz do que foi dito acima, isso será compreendido: porque pecamos e diminuimos a emanção, pela cadeia descendente dos mundos, da Luz Infinita, bendito seja Ele, por meio de Suas mitzvot e de Sua Torá, por isso pedimos: “Perdoa-nos”, para despertar a fonte da compaixão e do perdão,

דהיינו גילוי רצון העליון ב"ה שלמעלה מעלה מסדר השתלשלות כדי למלאות כל החסרונות, וזהו סלח לנו שהחזרת הרצון אינו אותו הרצון שהיה תחלה

Isto é, a revelação da Vontade Suprema, bendito seja Ele, que está muito acima da ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), a fim de preencher todas as faltas. E isto é “perdoa-nos”: pois a restauração da vontade não é a mesma vontade que havia no princípio,

שהרי אותו הרצון נסתלק ע"י החטא ועון ואיך יחזור ויומשך אלא שהחזרת הרצון והסליחה נמשך מרעוא דכל רעוין היינו מה שלמעלה מעלה מבחינת רצון המלוכש בחכמה ועמ"ש סד"ה ועשית ציץ,

pois aquela vontade se retirou por causa do pecado e da transgressão; como poderia retornar e ser novamente atraída? Ao contrário, a restauração da vontade e o perdão provêm da “Vontade de todas as vontades”, isto é, daquilo que está muito acima do nível da vontade revestida em Chochmá. E veja o que está escrito ao final do discurso que começa com “E farás um tsits”.

וזהו כי עמך הסליחה למען תורא כי הסליחה הוא גילוי רצון העליון שלמעלה מהשתלשלות שהוא בחי' עמך ממש וכעין מ"ש

E isto é: “Pois contigo está o perdão, para que sejas temido”: pois o perdão é a revelação da Vontade Suprema, que está acima da cadeia descendente dos mundos, e que é verdadeiramente o nível de “contigo”; e semelhante ao que está escrito,

כי עמך מקור חיים שמקור כל החיים וחיי החיים נמשכים ממקורא דכולא למעלה מסדר ההשתלשלות ובגילוי הסליחה ורצון העליון בבחינה זו

“Pois contigo está a fonte da vida”: isto é, a fonte de toda vida e a vida das vidas são atraídas da Fonte de tudo, acima da ordem da cadeia descendente dos mundos. E com a revelação do perdão e da Vontade Suprema nesse nível,

אזי למען תורא שיש קיום לבחי' היראה שממדת מלכותו ית' שמבלעדי גילוי רצון העליון ובחי' סליחה אין קיום לגילוי מלכותו ית' למי שפגם בתורה ומצות:

então “para que sejas temido”: para que tenha permanência o nível do temor que provém do atributo de Sua realeza, bendito seja Ele; pois, sem a revelação da Vontade Suprema e do nível do perdão, a revelação de Sua realeza, bendito seja Ele, não pode perdurar para aquele que maculou a Torá e as mitzvot.

6 ג והנה גילוי בחינה זו ורצון זה הוא מתגלה בר"ה [בראש השנה] שהוא בחי' ראש וגלגלתא דחפא על מוחא שהוא למעלה מעלה ממשכן חכמה בינה ודעת

3. Ora, a revelação deste nível e desta vontade manifesta-se em Rosh HaShaná, que é o nível da cabeça e da “caveira (gulgalta) que cobre o cérebro”, muito acima do assento de Chochmá, Biná e Daat;

וגם בעשרת ימי תשובה שבכל עשיית [עשרת ימי תשובה] אומרים המזמור ממעמקים קראתיך, ולכן תקעו בחדש שופר פי' תקעו תקיעה הוא קול פשוט היוצא מהבל הלב מפנימיותו

e também nos Dez Dias de Teshuvá, pois durante todos os Dez Dias de Teshuvá diz-se o salmo “Das profundezas clamei a Ti”. Por isso, “Tocai (tik'u) o shofar na lua nova”: tik'u significa a teki-ah, que é um som simples, vindo do sopro do coração, de seu ponto mais interior;

והוא בחי' צעקת הלב היוצאת מפנימית הלב שלמעלה מעלה מהחכמה שא"א להוציא בשפתיו בדבור, שהדבור נמשך מבחי' חכמה כמ"ש ה' בחכמה יסד ארץ,

e é o nível do clamor do coração que emana da parte interior do coração, muito acima de Chochmá, [um clamor] que não pode ser expresso pelos lábios em palavras; pois a fala deriva do nível de Chochmá, como está escrito: “Havayá fundou a terra com Chochmá”.

ועל זה נאמר שמעה בקולי פי' בקולי מה שבתוך קולי דהיינו תוכיותו ופנימיותו שהוא בחי' פנימיות הלב משא"כ הקול עצמו נמשך מחיצוניות הלב שלמטה מן החכמה ודעת,

A isso se refere o que está dito: “Ouve a minha voz (bekoli)”: bekoli significa o que está dentro da minha voz, isto é, seu conteúdo e sua dimensão interior, que correspondem à dimensão interior do coração; ao passo que a própria voz deriva da dimensão exterior do coração, que está abaixo de Chochmá e Daat.

וזהו בחדש פירוש חדוש העולמות מאין ליש המתחדשים בכל ר"ה [ראש השנה] בדבר ה' ורוח פיו ית' הוא עיי' תקיעה

E este é [o sentido de] bachodesh: a renovação (chiddush) dos mundos, que passam do nada à existência e se renovam a cada Rosh HaShaná por meio da “palavra de Havayá” e do “sopro de Sua boca”, bendito seja Ele, ocorre por meio da tekiah,

שהיא המשכת פנימיות עונג ורצון העליון ב"ה שלמעלה מעלה מבחי" החכמה המתגלה בבחי' שופר שהוא ענין שפרו מעשיכם בחי' שפרה שמשפרת את הולד

que é a transmissão da dimensão interior do Deleite e da Vontade Suprema, bendito seja Ele, muito acima do nível de Chochmá, revelada por meio do nível do shofar. A isso se refere "tornai belas (shapru) as vossas ações", o nível de Shifrah, que "embelezava (meshaperet) o recém-nascido".

(וזהו שם ה' אחת שפרה היינו ה' עילאה דשם הוי' ומבואר במ"א ע"פ לך לך שבבחינת ה', זה יש התגלות בחינה עליונה שלמעלה גם מהיו"ד וברכות פרשה שמות פ' א' ובהלל בפסוק טוב שם משמן טוב ד"א [דבר אחר] שפרה שהעמידה ישראל כו')

(E este é "o nome da única (achat) era Shifrah": isto é, a hei superior do Nome Havayá. Explica-se em outro lugar, sobre o versículo "Vai para ti", que no nível da hei se revela um nível superior, acima até mesmo da yud. E no Midrash Rabbah sobre Parshas Shemos, seção 1, e em Koheles, sobre o versículo "Um bom nome é melhor do que um bom óleo": "Outra explicação: Shifrah, pois ela estabeleceu Israel", etc.;

ברוחו שמים שפרה באיוב סימן כ"ו ופרש"י [ופירש רש"י / ופירוש רש"י] שפרה איהל, והרמב"ן [והרבי משה בן נחמן] פ"י שפר ותקן להעביר מעליהם הענן כו' וכל בחינות אלו שייך בר"ה [בראש השנה] שאז הוא התגלות המדות עליונות הנק' שמים והיינו ע"י בחי' השופר. וכמו ששפרה העמידה ישראל.

"Por Seu sopro os céus são belos (shifrah)" — em Iyov, capítulo 26 — e Rashi explica shifrah como "Ele os estendeu como uma tenda", enquanto o Ramban explica: Ele os embelezou e pôs em ordem, removendo de sobre eles a nuvem, etc. Todos esses aspectos se aplicam a Rosh HaShaná, pois então se revelam os atributos superiores (midot), chamados "céus"; e isso ocorre por meio do nível do shofar. E assim como Shifrah estabeleceu Israel,

כך נאמר בשופר כי חק לישראל הוא וזהו שנק' מיילדות העבריות ששרש המשכה זו היא מבחי' בעבר הנהר היוצא מעדן כמ"ש בפ' אמור צ"ט א' והיינו מבחי' מקור התענוג עליון כי עמך מקור חיים שמשם נמשך להיות משפרת את הולד),

Assim, diz-se a respeito do shofar: "pois é um estatuto para Israel". E é por isso que são chamadas "parteiras hebreias (ivriyot)": pois a raiz desta emanação provém do nível de "além (be'ever) do rio", o rio que "sai do Éden", como está escrito na Parshat Emor [no Zohar], 99a; isto é, do nível da fonte do deleite supremo — "pois contigo está a fonte da vida" — de onde é emanada a capacidade de "embelezar o recém-nascido"),

דהיינו שבחיי ענג העליון ורצון העליון שלמעלה מסדר ההשתלשלות יהיה בבחי גילוי להיות גילוי מלכותו ית' למטה,

Isto é, que o nível do Deleite Supremo e da Vontade Suprema, que está acima da ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), esteja em estado de revelação, de modo que haja uma revelação de Sua realeza, bendito seja Ele, embaixo.

וזהו עלה אלקים בתרועה הוי בקול שופר פי שהתעלות אלקים מלמטה למעלה יהיה בתרועה בבחינת חיבה וריעות, והמשכת הוי מלמעלה למטה יהיה בקול

E isto é: “Elokim subiu com uma teruá, Havayá, ao som do shofar”: o significado é que a ascensão de Elokim, de baixo para cima, se dará com uma teruá, na qualidade de afeto e amizade (re’ut); e a emanção de Havayá, de cima para baixo, se dará ao som

שופר בבחינת ענג העליון להמשיך תרועת מלך בו שיהיה נמשך עלינו ענג וחיבה וריעות של מלכותו ית', ואזי כתיב ויהי בישורון מלך כו'

do shofar, na qualidade do Deleite Supremo, para atrair “a teruá do Rei está nele”: que sejam atraídos sobre nós o deleite, o afeto e a amizade de Sua realeza, bendito seja Ele. E então está escrito: “E Ele foi Rei em Yeshurun”, etc.,

יחד שבטי ישראל שבטי מלשון ענפים כלומר שאפילו בחינת ענפים מתפרדים יהיו יחד בחינת יחוד עליון להיות יחד לבבינו כו'

“juntos, as tribos (shivtei) de Israel”. Shivtei é um termo para ramos; isto é, mesmo os ramos separados estarão juntos, na qualidade da unidade suprema, para que “unamos nossos corações”, etc.

(ועמ"ש מענין פי יחד לבבינו בד"ה מי מנה עפר יעקב ועי' [ועיין] מענין תקעו בחדש שופר בכסה כו' בפ' וירא קי"ד א' ב' תצוה קפ"ד א' קפ"ו א' אמור צ"ט פנחס רל"א שופטים ער"ה א' נשא קכ"א ב' פקודי רס"ז ב' רבות אמור פכ"ט).

(E veja o que está escrito sobre o significado de “unamos nossos corações” no discurso que começa com “Quem contou o pó de Yaakov”. E veja, sobre o tema de “Toquem o shofar no mês novo, no ocultamento”, etc., [no Zohar,] Parshat Vayera, 114a e b; Tetzaveh, 184a, 186a; Emor, 99; Pinchas, 231; Shoftim, 275a; Naso, 121b; Pekudei, 267b; Rabbah, Emor, seção 29.)

אך הנה ר"ה [ראש השנה] הוא יום הדין שדנין את האדם על מעשיו משנה שעברה כי להיות ענג ורצון העליון

No entanto, Rosh Hashaná é o Dia do Julgamento, no qual o homem é julgado por seus atos do ano passado; pois, para que o Deleite Supremo e a Vontade Suprema

בגילוי מלכותו צריך לפשפש על מה יחול הענג ובמה יתענג בגילוי מלכותו אם הי' [היה] פריקת עול מלכותו ית' ע"ז יש כמה מניעות וכמה קטרוגים כו',

sejam revelados na Sua realeza, é preciso examinar sobre o que recairá o deleite e em que Ele se deleitará com a revelação de Sua realeza. Se houve uma rejeição do jugo de Sua realeza, bendito seja Ele, há muitos impedimentos e muitas acusações a esse respeito, etc.

ולזה הם עשיית [עשרת ימי תשובה] להיות בבחי' ממעמקים לעורר רצון העליון וענג העליון כל יהא מונע כו'.

E por isso existem os Dez Dias de Teshuvá: para estar no nível de “das profundezas”, a fim de despertar a Vontade Suprema e o Deleite Supremo, para que nada os impeça etc.

ועשרה ימים אלו הם כנגד עשר כחות הנפש שהם שכל ומדות כו' (ועמ"ש מזה סד"ה ולא אבה הוי' אלקיך לשמוע אל בלעם וסד"ה כי ביום הזה יכפר):

E esses dez dias correspondem aos dez poderes da alma, que são o intelecto e os atributos emocionais (midot) etc. (E veja o que está escrito sobre isso no final do discurso que começa com “Mas Havayá, teu D'us, não quis ouvir Bilam”, e no final do discurso que começa com “Pois neste dia Ele expiará”).

7 בכסה ליום חגנו. פי' כי הנה הרצון העליון שמתגלה בר"ה [בראש השנה] הוא ע"י בכסה שהוא בחי'

ההסתלקות שבתחלת ליל ר"ה [ראש השנה]

“Na ocultação (bakeseh), para o dia da nossa festa.” O significado é: a Vontade Suprema que se revela em Rosh HaShaná vem por meio de bakeseh, que é o nível da retirada no início da noite de Rosh HaShaná,

שהוא זמן הסתלקות החיות כללי של שנה שעברה ובר"ה [ובראש השנה] על ידי התפללות והתקיעות הוא מתחדש חיות כללי אחר ומתעלה בעילוי אחר עילוי מר"ה [מראש השנה] ועד יוהכ"פ [יום הכפורים] שאז בנעילה הוא גמר העליות והוא זמן גמר הסליחה,

que é o momento da retirada da força vital geral do ano que passou; e em Rosh HaShaná, por meio das preces e dos toques do shofar, renova-se uma outra força vital geral, que se eleva, ascensão após ascensão, desde Rosh HaShaná até Yom Kipur, quando, em Ne'ilá, se completam as ascensões e chega o momento da conclusão do perdão.

ואזי כתיב לפני ה' תטהרו למעלה מבחי' הוי' כנ"ל עד שמוזה נמשך ליום חגיגו הוא חג הסוכות

E então está escrito: “Diante de Havayá sereis purificados”: acima do nível de Havayá, como mencionado acima; e, a partir disso, ela é atraída para “o dia da nossa festa”, que é a festa de Sucot,

שהוא זמן שמחתנו התגלות השמחה, ותהיה השמחה גדולה לאלקים ביתר שאת בגילוי רצון העליון ב"ה ע"י בחי' כסא שהוא ההסתלקות שבתחלת ליל ר"ה [ראש השנה], וכמשל היוצא מן השביה ששמחתו הוא ביתר שאת ובכפלים,

que é “o tempo da nossa alegria”, a revelação da alegria. E a alegria será grande diante de D'us, com excelência incomparável, pela revelação da Vontade Suprema, bendito seja Ele, por meio do nível de bakeseh, que é a retirada no início da noite de Rosh HaShaná; como na analogia de alguém que sai do cativo, cuja alegria é incomparavelmente maior e dupla,

ולכן כתיב ושאתם מים בששון שהוא ענין ניסוך המים בחג על המזבח שהם המשכת גילוי מים טהורים שאמר הכתוב וזרקתי כו':

Por isso está escrito: “E tirareis água com alegria”, que se refere à libação da água no altar durante a festa; ela representa a atração da revelação das “águas puras” de que fala o versículo: “E aspergi-rei”, etc.

8 כי חק לישראל הוא משפט לאלקי יעקב. הנה ישראל הוא בחי' כי שרית עם אלקים כו' דהיינו שכבר נעשה שר ומושל על בחי' אלקים

“Pois é um estatuto para Israel, um juízo do D'us de Yaakov.” Ora, Israel é o nível de “pois lutaste (sarita) com Elokim”, etc.; isto é, ele já se tornou um príncipe (sar) e governante sobre o nível de Elokim,

שהוא בחי' צמצום והסתר פנים להיות גילוי עוה"ז ותענוגיו שכבר נתפשטה נפשו האלקית מלבושים צואים ואתהפכא מחשוכא לנהורא ומואס ברע, ובוחר בטוב מצד רצון נפשו האלקית שהיא המושלת בקרבו ובבחי' זו

que é o nível de tsimtsum e ocultação da Face, para que este mundo e seus prazeres possam se revelar; pois sua alma divina já se despiu das “vestes manchadas”, transformou-se de escuridão em luz, despreza o mal e escolhe o bem em virtude da vontade de sua alma divina, que governa dentro dele. E nesse nível,

כי חק כו' שנמשך לו ברי"ה [בראש השנה] מבחי' גלגלתא ורצון עליון להיות חק ומזון לכל השנה, כי חק הוא לשון מזון כמ"ש הטריפני לחם חקי

“pois é um estatuto”, etc.: a ele é concedido em Rosh Hashaná, do nível da gulgalta e da vontade suprema, um “estatuto” (chok) e sustento para o ano inteiro. Pois chok é um termo para sustento, como está escrito: “Alimenta-me com o pão que me cabe (lechem chuki)”;

וגם חק לשון קביעות וגם חק לשון חקיקה והוא ענין גליף גליפו בטהירו עילאה שהוא בחי' אותיות שבחקיקה שהם בחי' כלים

e chok também significa permanência; chok também significa gravação (chakikah). Isso corresponde a “Ele gravou gravações no esplendor supremo (tehiru ilaá)”, que é o nível das letras gravadas, isto é, o nível dos recipientes

(ומשם שרש הנשמה כמאמר נשמה שנתת בי טהורה היא שנמשכה מבחי' טהירו עילאה ועמ"ש ע"פ וכעצם השמים לטהר), כך תהיה נפשו בחי' כלי ומשכן

(e é de lá que se origina a alma, como na afirmação: “A alma que Tu me deste é pura (tehorah)”, pois ela é extraída do nível de tehiru ilaá; e veja o que está escrito sobre o versículo “E como a própria essência dos céus, em pureza (latohar)”) — assim, sua alma será um recipiente e uma morada

להשראת אור א"ס ב"ה בקרבו ובקביעות שכל ימיו תמיד ולעולם תהי' [תהיה] בבחינת ביטול אליו ית' ויהיה בבחי' מרכבה לשבתו להיות תורתו אומנתו יומם ולילה

para que a Luz Infinita, bendito seja Ele, repouse dentro dele, de modo permanente; que durante todos os seus dias, constantemente e para sempre, ele esteja num estado de autoanulação (bitul) diante Dele, bendito seja Ele; e que seja uma carruagem (merkavah) para Sua morada, de modo que sua Torá seja sua ocupação dia e noite,

לא פסיק פומי' [פומיה] מגירסא וברשפי אש כשלהבת העולה מאליה לדבקה בו בתפלה וכיוצא בזה שכל דבוריו ומעשיו ומחשבותיו יהיו לה' בבחי' התקשרות חב"ד [חכמה בינה ודעת] בחב"ד [בחכמה בינה ודעת] כו'

sem que sua boca cesse de estudar; e com chamas ardentes, como uma chama que se eleva por si mesma, para apegar-se a Ele na oração e coisas semelhantes; que todas as suas palavras, ações e pensamentos sejam para D'us, num estado de ligação de Chochmá, Biná e Daat com Chochmá, Biná e Daat, etc.;

שזהו חיותו וקיומו כל ימי חלדו כמזון המחיה את הגוף ועליו יחיה האדם ועמ"ש ע"פ וככלה תעדה כליה, משא"כ בחי' יעקב יו"ד עקב שעדיין נפשו האלקית יורדת בעקב להתלבש בלבושי העוה"ז

pois isso é sua vida e sua existência durante todos os dias de sua vida, como o alimento que dá vida ao corpo e pelo qual o homem vive. E veja o que está escrito sobre o versículo “E como uma noiva se adorna com suas joias”. Diferente disso é o nível de Yaakov, yud akev, “yud [e] calcanhar”: sua alma divina ainda desce até o calcanhar, para revestir-se das vestes deste mundo,

אלא שהוא בבחי' אתכפייא ויש בזה עליות וירידות ומלחמה כו' כי לאום מלאום יאמץ כו' mas ele está no nível de iskafya (subjugação), e nisso há ascensões e descidas e guerra etc., pois “um povo prevalecerá sobre o outro povo” etc.;

ואלמלא הקב"ה עוזרו כו' ובבחי' זו נמשך משפט דאיהו רחמי להמשיך לו רחמים עליונים על כל השנה להיות הקב"ה עוזרו לאכפייא כו'

“e, se o Santo, bendito seja Ele, não o ajudasse” etc. E nesse nível, é atraído mishpat (julgamento), que é compaixão, para atrair para ele compaixão suprema durante todo o ano, para que o Santo, bendito seja Ele, o ajude a subjugar etc.

(ועיין ברבות באסתר בפסוק ויהי בימי. הוא ה' אלקינו בכל הארץ משפטיו שמדת רחמיו לעולם ועמ"ש ע"פ ציון במשפט תפדה), וכל זה נמשך בר"ה [בראש השנה]

(E veja Esther Rabbah, sobre o versículo “E aconteceu nos dias de”: “Ele é Havayá, nosso D'us; Seus julgamentos estão em toda a terra” — pois Seu atributo de compaixão é eterno. E veja o que está escrito sobre o versículo “Tsion será redimida pelo julgamento”). E tudo isso é atraído em Rosh Hashanah.

ולכן נקרא החדש תשרי אותיות ישרת דהיינו בחי' ישרת לבב דהיינו ליישר הלכבות שיהיה בכל לבבך
בשני יצריך שימושך

Por isso, o mês é chamado Tishrei, cujas letras formam yishras; isto é, o nível de “retidão (yishras) de coração”, ou seja, endireitar os corações, para que haja “com todo o teu coração” — com tuas duas inclinações — e assim seja atraído

גילוי רצון העליון ב"ה למטה מטה עד שאפילו היצר הרע יהי' [יהיה] בבחי' אתכפייא כו', ועמ"ש סד"ה
כי תשמע בקול בענין לעשות הישר בעיני ה' אלקיך:

a revelação da Vontade Suprema, bendito seja Ele, até os lugares mais baixos, de modo que até a inclinação para o mal esteja no nível de iskafya (subjugação) etc. E veja o que está escrito ao final do discurso que começa “Quando ouvires a voz”, sobre o tema de “fazer o que é reto aos olhos de Havayá, teu D'us”.



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico e a tradução em português.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a “Parashá chassídica”, sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likutei-torah/rosh-hashanah/1/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak